

# **ВИКТОР ЮГО**

# **INFERI**

Превод от френски: Кирил Кадийски, 2002

[chitanka.info](http://chitanka.info)

*В незримото да си, в глъбта недостижима!  
Витае в етера вина и укор има  
в ридаещия воден звън;  
незнайни призраци сред сенките студени  
се носят и летят погинали вселени  
като в ужасен безконечен сън.*

*В тях втренчен поглед впил е може би всемирът;  
и лудия им бяг със скръбен зрак полират  
звездите — бухалски очи.  
За цар и за монах, за принц и роб са казън,  
за всеки, с плаща чер на вечността премазан,  
там, дето в мрака нищо не личи;*

*савани вейт те, дрънчат с безброй вериги,  
гъмжат от червеи, чудовища, интриги,  
пред бездна спрели с вид суров,  
и хвърлят факлата в пастта на ветровете  
те — сенки, мисълта сковали между двете  
злини: каторга и раззинат ров.*

*Вървят! И пеят тук едни като в Гомора,  
а други — призраци безплътни — без умора  
са все по техните следи;  
от пропаст в пропаст ги запраца и насреща  
изпречва се нощта най-черна и зловеца  
и плаши ги с най-страшните беди.*

*Вървят! Просторът е бездънен, глух. Крилата —  
ужасни корабни платна — браздят мъглата.  
Ни котви има, ни весла.  
Градушка дупчи им лицата, студ ги свива  
и бърше стреснат дъжд с ужасната си грива  
по челото им гъстата мъгла.*

*Каторга на смъртта, вертеп и гроб раззинат!  
Аз зървам ги, луни смрачени, да преминат —  
ужасен полет в дим и прах;  
над тях пълзят мъгли и ужаси беззвездни,  
гълбта отхвърля ги и зейват нови бездни  
под бездната, раззината пред тях.*

*Секат пространството, понесени, терзани  
от бури и покой, от бесни урагани;  
бездънният и жив всемир  
в безбрежната мъгла не ги дори съглежда  
и носят се — лица унили, без надежда, —  
изчезват все и мяркат се безспир.*

*Кълба, където сме, Спасителю, изгнани,  
планети-карцери и светове-зандани,  
на казън черните вълни,  
които плискат се, и в черни водовърти  
свистят платна от мрак и мачтата се кърти,  
и тръпката на вечността кълни.*

*След тях въртопите, на фурии подобни,  
се носят — извори на плачове надгробни,  
на ужас, стонове и страх,  
на отчаяние, на потрес и досада, —  
заливат бездната и жертвите на ада  
и ливват своята гадост върху тях.*

*Бедняци, клетници, които Бог наказва;  
тук миналото ги гризе — кървяща язва,  
с лица в решетките крещат:  
— Къде сме?... — С гласове отпаднали ридаят,  
а с остри върхове осеян е безкраят  
и те подобно циреи гноят.*

*Ридае Цезар тук и Борджия се хили,  
Комод сънува и Ахаб трепти без сили,*

тръстта тук шепне: — Искам аз!  
И фараони, и безброй Сарданапали!  
И червеите меч въртят и вятър жали,  
и ларви веят чорли в леден мраз.

Отцеубийци и предатели презрени,  
човеци-вълци и лисици, и хиени,  
тирани с поглед подивял;  
цвърчи плътта им, от дамгата прогоряна,  
над тях небето се чернее — страшна рана,  
и виждат в нея своя лют кинжал.

За всички тоя мрак е черно огледало,  
злодейства в себе си и плачове побрало;  
навред по мрачния си път  
съзират минала престъпност и химери...  
— Къде е майка ти? — Нерон от страх трепери.  
— Къде е брат ти, Каине? — кръщят.

А по-надолу, във воняща глъб — вселени,  
беззвездни светове, и от смъртта презрени,  
там злото стяга възли зли.  
Небе, по-черно от самата нощ, трепери,  
и там като огрян сиял би и Тиберий —  
през непрогледно-гъстите мъгли.

Цветуци райове преди, звезди сияйни,  
сега руини са и мрачини безкрайни;  
зловеци личинки, яйца,  
ужасни семена — летят в нощта студена,  
влекат се — гнойни от проказа и гангрена —  
безбройни черно-чумави слънца.

Безглави скелети и черепи без тяло,  
зли влъхви, тракащи ги — топки на сметало,  
и адски вой на мъртвци;  
и хидри, дракони, пороци — гмеж зловеща;

*ридае ужасът, щом зърне ги насреща —  
пред нищото с избодени гледци.*

*Къде са тръгнали? Нощта след миг ги скрива.  
Небето ги зове със сянка милостива,  
но те се сричат в пропастта.  
Кой знае докога сред мъртвите планети  
ще скитат, чоплени от ларвите проклети —  
от санитарите на вечността!*

*О, колко ужас по земята, ужас в гроба!  
Как бихме тръгнали, ако в среднощна доба,  
сред гръм и мълнии на две  
небето сцели се и сграбчи ни тъмата  
и зърнем кораба ужасен на Съдбата,  
поел към тия страшни светове!*

11 юни 1854

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.